

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ТОСКА»  
В ИСПАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

В современной лингвистике большое внимание уделяется изучению как универсальных, так и национально специфических концептов. Особый интерес вызывает анализ концепта «тоска» в испанской лингвокультуре с учетом того, что эта лексема является одним из ключевых слов в понятийной сфере русской ментальности. Нами выявлено, что данная русская лексема не имеет полного эквивалента в испанском языке. В русско-испанских словарях чаще всего можно найти следующие варианты перевода: *tristeza, melancolía, moriña, angustia, congoja, esplín, aflicción*.

Дальнейший анализ соответствующих дефиниций данного синонимического ряда в Академическом словаре испанского языка позволил выявить интегральные компоненты «*tristeza*» и «*melancolía*».

В некоторых контекстах можно увидеть яркую негативную коннотацию данных лексем, например, чувство тоски предстаёт как нечто, от чего можно умереть, подобно тому, как умирают от голода: *¡Ayúdela! ¡Defienda su vida y su honra! ¡Que no se muera de hambre ni de tristeza! ¡Que no esté sola en el mundo!*

Нередко ощущение тоски, которая истощает человека и доводит его до смерти: *Allí estaba la tristeza, la insondable, la cataclísmica, la que entra en tu vida devastándolo todo, hasta las mismas ganas de vivir.*

Однако будет ошибочным утверждать, что тоска для испанца – это только ярко негативное чувство, абсолютно противоположное радости, ведь некоторые носители языка определяют это переживание как неотъемлемый

компонент счастья: *Nunca pensé que en la felicidad hubiera tanta tristeza*. Либо как то, чем люди расплачиваются за радость: *Antes, cada minuto era alegre; vivía cantando, bailando sus pies. Ahora cada alegría costaba tristeza*.

Что касается лексемы *melancolía*, то чаще всего испанец использует данную лексическую единицу при определении тоски как красивой грусти, которой люди наслаждаются: *Un poeta le otorgó un pico voraz y dolorosamente tierno. Otro poeta la llamó rosa del aliento y damisela soledad*.

Таким образом, тоска для испанца – это сложное чувство, к которому представители данной лингвокультуры относятся по-разному. Тоска для носителей испанского языка – не простой упадок духа, а душевное переживание, способное лишить воли к жизни, и в то же время способное сопровождать счастье; болезненное состояние души, которое может приносить наслаждение.